





El obispo (Manuel Peña) e Irma (Consuelo Holzapfel).

En la casa de ilusiones

Consuelo Holzapfel, doña Irma, la dueña de El Balcón:

"Es la mujer que crea todo este mundo, para realizarse a través de la recreación de las fantasías. Ella vive cada una de las emociones que los personajes experimentan en el transcurso de la obra. Va pasando, sin transición por miles de facetas y estados distintos. Puede ser muy perversa; es capaz de cualquier cosa con tal de satisfacerse. La culminación de sus deseos, su gran fantasía es la de ser reina y controlar el poder total".

"Para crear a Irma e intentado recuperar lo que sentía en la Escuela de Teatro, cuando me entregaba sin prejuicios al trabajo teatral. Esta obra requiere de una liberación de trancas, de romper con inhibiciones, para lograr una total comunicación con el texto, con las situaciones y con el resto del elenco".

Patricio Strahovsky, el jefe de policía:

"Podría decirse que es la pareja de Irma. Aunque es una relación de amor y pagamos bastante especial. Lo único que perdura durante toda la obra es apoderarse de la historia y lograr el poder".

"Para crearlo me basé en ciertos animales, especialmente en la rata. Recordé también los juegos de chico,

cuando uno hacía de malo".

Shimon Baptemas, Carla, la prostituta favorita:

"Es la más apreciada perla de este collar de niñas. Nació en el balcón, su padre debe haber sido uno de los clientes. Encarna la esencia de esta "casa de ilusiones". Representa todo lo femenino y lo sensual llevado hasta la exageración. Como actriz, intenta rebelarse contra esta realidad, pero finalmente se somete y agacha el moño frente a Irma".

Manuel Peña, el obispo:

"Es el primer personaje que contorna su fantasía. Esta consiste en encarnar a un obispo a quien le gusta ver los pecados para después perdonarlos. Representa el poder de la Iglesia y su grado de corrupción. El obispo es gordo, repolento, asqueroso y lo encare jugando. Me divierte mucho hacer esta obra, cuyo profundo contenido me identifica mucho".

Carla Lobos, Javiera, otra prostituta:

"Es un personaje de contraste; es el único que se rebela ante esta farsa y trata de escatar la verdad. Se alza contra toda la mentira que el balcón propone e inicia una revolución para devolver la realidad a todo el pueblo. Ella vive el único amor verdadero de la obra".

"El balcón", adaptada por Bodenhofer

"La obra es un verdadero volcán, y la única manera de hacerla es en grande. Las exigencias teatrales también son enormes. Hay de todo: farsa, comedia, pantomima y drama", dice el director del montaje.

Fantasías?, sueños eróticos?, aquello que siempre deseó vivir? Todo esto se hace realidad en *El balcón*, la "casa de ilusiones" que cobró vida anoche en el montaje de la obra de Jean Genet, dirigida por Bastián Bodenhofer.

El director considera esta pieza como la creación cumbre del autor francés: "En ella hay muchos elementos de sus otras obras. La escribió en 1962 después de un silencio de seis años, motivado por el shock que le produjo el libro de Sartre *"Saint Genet, comediante y mártir"*".

"Allí se expresa que lo que hay en las obras de Genet no es más que las fantasías del propio autor. Genet reconoció esto, pero no se opuso que Sartre lo dijera. Y después del largo silencio, apareció con *El balcón*. Lo escribió seis veces, sacando y poniendo situaciones y personajes".

La pieza definitiva es la que inaugura las actividades del Centro Cultural El Arrayán. Fue traducida y adaptada por Bastián Bodenhofer, quien redujo a dos las cuatro horas originales.

Amor a primera lectura

La relación de Bastián con *El balcón* comenzó hace varios años:

"En 1980, cuando integraba la compañía La Fera, su director, Jaime Vadell, vio la posibilidad de hacer una obra escrita y trajo *El Balcón*, que hemos entre todos. El proyecto se descartó, por sus enormes exigencias de producción, pero a mí me quedó dando vueltas. Fue un amor a primera lectura".

"Luego pensamos hacerla con Tomás Vidiella; de nuevo las intenciones se frustraron y yo me quedé con la traducción hecha y con las ganas. Finalmente, tras otros fallidos intentos en los años posteriores, logró el apoyo del Instituto Chileno Francés para realizar una producción que ha sido autocalificada como un "auténtico evento teatral".

Y sigue:

"La castidad de actores (conoce) el vestuario, increíble, diseñado por Marcos Correa, y la música, en vivo, hacen de éste un verdadero espectáculo teatral.

La música fue creada especialmente para la obra por Andreas Bodenhofer y es ejecutada por él mismo en sintetizador; en guitarra, por Alvaro Bello y, al piano, por Beatriz Bodenhofer.

"La obra es un verdadero volcán, y la única manera de hacerla es en grande. Las exigencias teatrales también son enormes; hay de todo: farsa, comedia, pantomima y drama o actuación para.

"Requiere de un trabajo a conciencia, de una entrega total. Por eso escogí principalmente a actores jóvenes, recién egresados, que vienen con esa fuerza y esas ganas indispensables para hacer *El Balcón*."

Un juego peligroso

Bastián Bodenhofer rescató la historia central de la maratón de cuentos que narra el original.

Está centrada en la "casa de ilusiones" *El Balcón*, que proporciona a sus clientes el personal, la escenografía y los accesorios necesarios para hacer realidad la fantasía de cada uno.

Uno a uno cobran realidad los sueños de los personajes, que no son más que títeres de una sola gran fantasía: la de Irma, una mujer "endemoniada", quien desde lo alto mueve los hilos de la farsa. Caud sacerdotisa del mal, Irma dirige esta ceremonia farsesca sin otro fin que el de satisfacer sus propias ansias de poder.

La obra alcanza profundidad jugando con los conceptos de realidad y ficción, verdad y mentira, tocando crudamente el tema de la lucha por el poder.

La dureza de los tópicos no se pierde en la forma lúdica que adopta su tratamiento. El director, señala:

"Todo consiste en un engaño permanentemente al público. El juego entre la realidad y la ficción hace que todos se sientan formando parte de un sueño, de una locura. Esto no impide que el fuerte contenido de la obra llegue muy profundamente.

"El Balcón", adaptada por Bodenhöfer [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"El Balcón", adaptada por Bodenhöfer [artículo].

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile